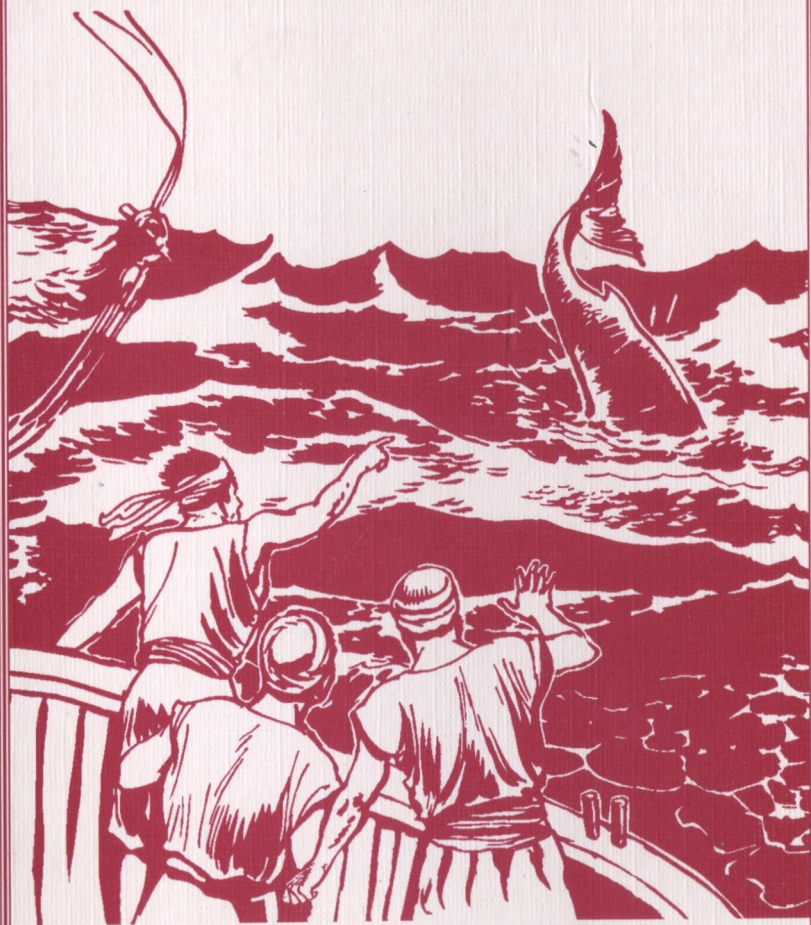




ИОНА ПРОРОКЛӨН НЕБӨГ



ИОНА ПРОРОКЛӨН НЕБӨГ

ИОНА ПРОРОКЛӨН НЕБӨГ

Библия булардан институт

2016



ИОНА ПРОРОКЛӨН НЕБӨГ

Библия вуджодан институт
2016

УДК 27

ББК 86.37-21,04

И 75

ИОНА ПРОРОКЛӢН НЕБӢГ

© Библия вуджӧдан институт
Хельсинки 2016

ISBN 978-952-5634-51-8

ISBN 978-5-88170-276-2

Иона пророклӧн небӧг коми кыв вылын
The Book of Jonah in the Komi-Zyrian language
Книга пророка Ионы на коми-зырянском языке





Дона вокъяс да чойяс!

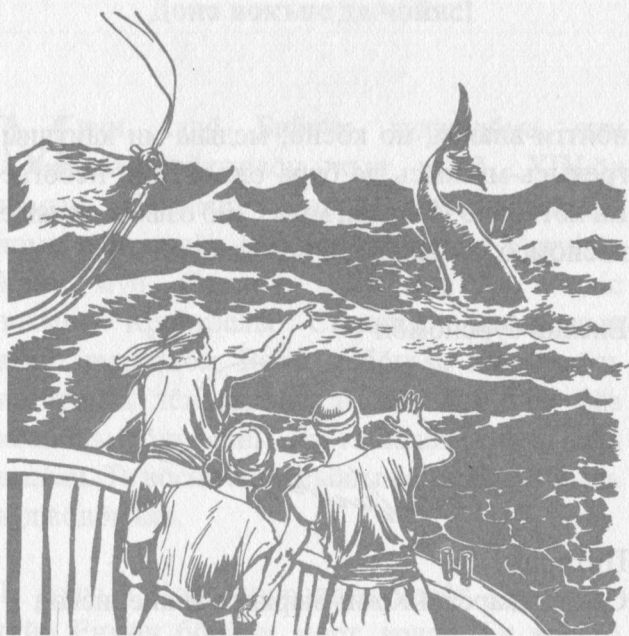
Миян кадö Библия вуджöдöма нин уна войтырлөн кыв ылö. XIV-öд нэмын Перымса Степан локтис, кызди коми войтырлөн апостол, да вайис Бур юör Коми муö. Сэксянь коми войтыр пондiс эскыны Кристослы. Степанлөн коми кыв ылö вуджöдöм Вежа небöгъяс вошöмаöсь историяса лёк кадъяс дырйи. Но öнiя йöз көсйöны тöдмасьны Ен гижöдөн чужан кыв ылын. Та вöсна и вöчсьöны коми кывъя ыль вуджöдöмъяс.

Тi водзын Иона пророклөн небöг. Пророк – тайö Енмөн бöрйöм морт, кодлы Ен восьтö Ассьыс көсйöмсö. Тайö Вежа небөгас и восьсьö миянлы Енлөн көсйöмыс. А көсйöмыс Сылөн, «медым Сылы эскысь эз быр, а помтöг оліс» (Иоанн 3:15). Оз көсйы Енмыс, медым му ылас миянлы лёк вöлі, медым ми öта-мöдöс

нөйтім-виалім, но көсйө, медым ми каитчим
грекысь-мыжысь да бура олім. Тайө небөгас
Ен пёткөдлө Ионалы, мый Сійө оз веж Ассыс
көсйөмсө, а Сылөн көсйөмыс бур.

+ *Procyon*

Питирим,
Сыктывкарса и Коми-Зырянса архиепископ

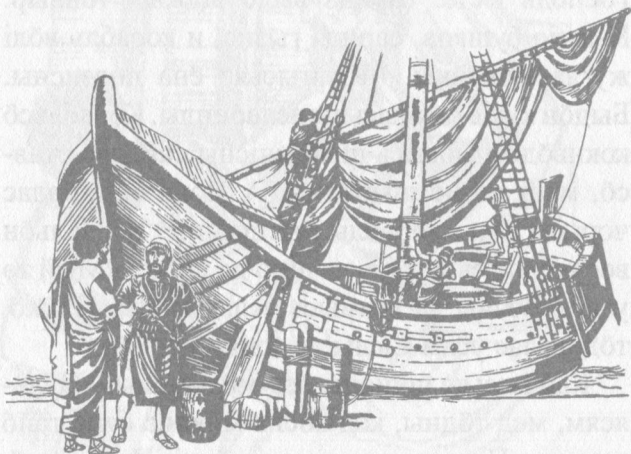


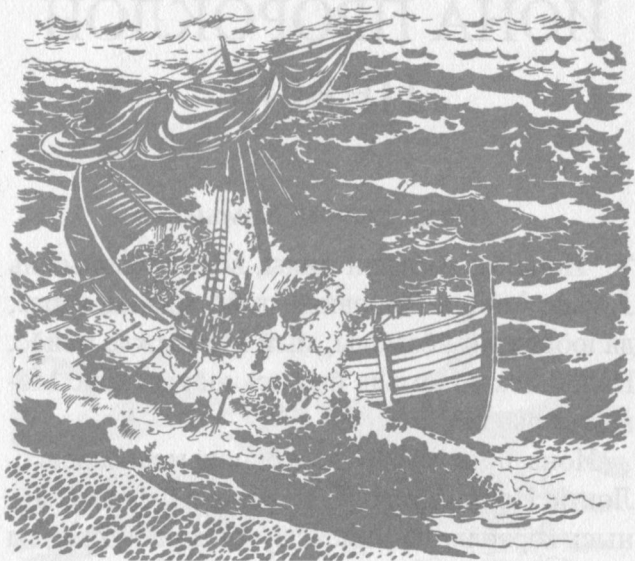
ИОНА ПРОРОКЛӨН НЕБӨГ

Иона пышйö Енмысь

1 ¹ Ионалы, Амафин пилы, вöлі Господьсянь кыв: ² «Мун Ниневияö, тайö ыджыд карас, да юöрт сэні йöзыслы, мый Ме мыжда найöс. Налөн лёк вöчöмъяс йылысь юöрыс воис Менам пельöдз».

³ Иона шуис пышйыны Господьысь Фарсисö. Локтіс Иоппия карö. Сэні корсис Фарсисö мунысь корабль, мынтысис туйысь да пуксис сы вылö, мед кывтны Господьысь ылöджык. ⁴ Но



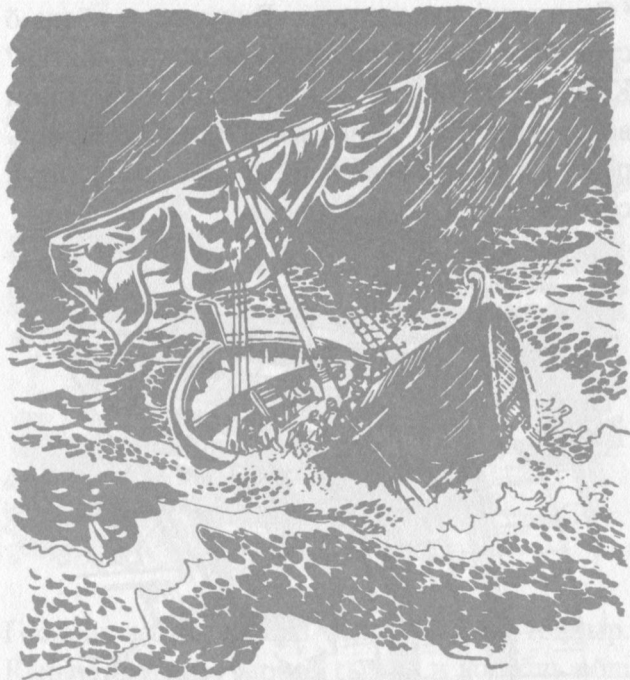


Господь ыстіс саридз вылӧ ыджыд тӧвныр. Кыптіс бушков, саридз гызис, и корабль вӧлі жугласянвыйын. ⁵ Кывтысьяс ёна повзисны. Быдӧн кутіс кевмысьны аслас енлы. Корабльсӧ кокньӧдӧм могысь шыблалісны саридзӧ ставсӧ, мый позис шыбитны. А Иона сійӧ кадас чорыда узис корабль пытшкын. ⁶ Корабльӧн веськӧдлысь локтіс сы дінӧ да шуис: «Мый тэ узян? Чеччы да кевмысь аслад Енлы. Гашкӧ, тӧд вылас усям Сылы да колям ловйӧн».

⁷ Кывтысьяс шуисны ӧта-мӧдныслы: «Пудьясям, мед тӧдны, код вӧсна миянӧс суис тайӧ шогыс». Пудьясисны да, петкӧдліс Иона вылӧ.

⁸ Сэки юалісны сылысь: «Висьтав, тэ вёсна-ё суис миянёс тайё шогыс? Кытысь тэ локтан? Кутшөм мөгөн? Кутшөм муысь да кутшөм войтырысь тэ?» ⁹ Иона вочавидзис: «Ме – еврей. Юрбита Господьлы, енэжывса Енлы, саридзсё да мусё Вёчысьлы».





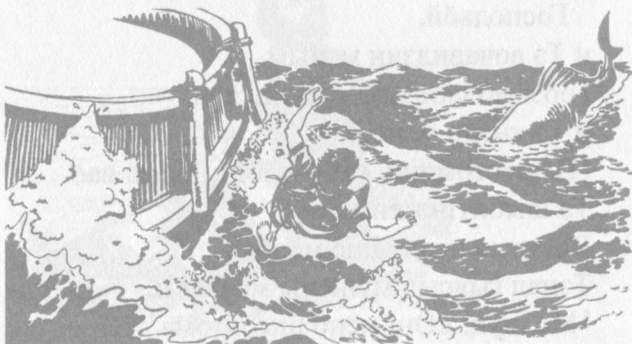
¹⁰ Кывтысьясӧс ыджыд полӧм босьтӓс. Найӧ пондӓсны шуасьны Иона вылӧ: «Мый тэ вӧчин!» Найӧ тӧдӓсны, мый Иона пышйӧ Господьысь, ӧд сійӧ висьтавлӓс налы та йылысь.

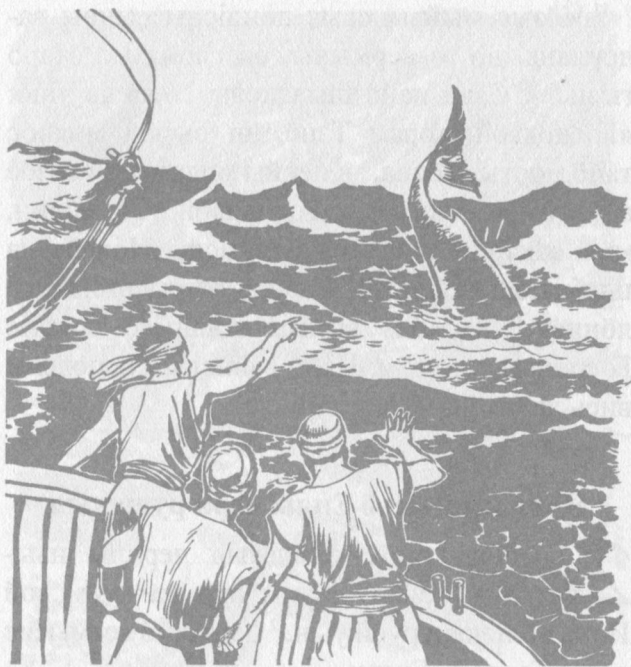
¹¹ Саридз вылын гыяс ыдждӓсны. Та вӧсна юалӓсны: «Мый миянлы вӧчны тэкӧд, мед саридзыс лӧнис?» ¹² Иона шуис: «Шыбитӧй менӧ саридзӧ, сэки сійӧ лӧняс. Ме тӧда, мый тайӧ ыджыд бушколыс кыптӓс ме понда».

¹³ Йёзыс мыйвынсьыс пондісны сынны вадорлань, но эз вермыны, өд саридзыс өтарө гызис. ¹⁴ Сэки найө шыасисны Господь дінө: «Господьой, корам Тэнө, эн бырөд мянөс тайө мортыс вөсна, эн перйы мянлысь водзөс мыжтөмөс виөмысь. Господьой, Тэ вөчин, мый көсйин». ¹⁵ Сэсся босьтісны Ионаөс да шыбитісны саридзө. Саридз пырысьтөм-пыр лөнис. ¹⁶ Корабль вылын ставнысө босьтіс Господьысь полөм. Найө вайисны Господьлы вись да көсйысьөм козиньяс.

Иона кевмысьө Енлы чери рушкуын

2¹ Господь тшөктіс ыджыд черилы нылыштны Ионаөс. Куим лун да куим вой Иона вөлі чери рушкуын. ² Сэні сійө кевмысис аслас Господь Енлы:





³ – Сьökыд дырйи ме шыаси Тэ дінö,
Господьöй,

и Тэ вочавидзин меным.

Горзі мöдарьюгыд пытшсянь,

и Тэ кылін менö.

⁴ Пыдöстöминö, саридзлөн ыджыд ваö
Тэ шыбитін менö.

Визулыс новлöдліс менö,

Тэнад гыясыд мунісны ме вывті.

⁵ Ме шуи: «Öні менö шыбитöма

Тэнад син водзысь.
Но ме бара на аддза
Тэнсьыд вежа крамтö».

⁶Ваыс горшöдз пырис,
пыдöстöм йирыс кыскис менö,
саридз туруныс гартчис юр гөгөр.

⁷Му пыдöсöдзыс уси, керöсьяслөн
подулöдзыс.

Мулөн дзирьяыс пöдласис ме бöрся
пыр кeжлö.

Но Тэ, Господьöй, менам Енмöй,
ловйөн лэптін менö пемыд гуысь.

⁸Кор нюкыртчис менам лолöй,
сэки тöд вылö усин меным, Господьöй.
Менам кевмöмöй воис Тэöдз,
Тэнад вежа крамöдз.

⁹Ковтöм ылөг енъяслы юрбитысьяс
эновтисны Тэнö, буралысь Енмöс.



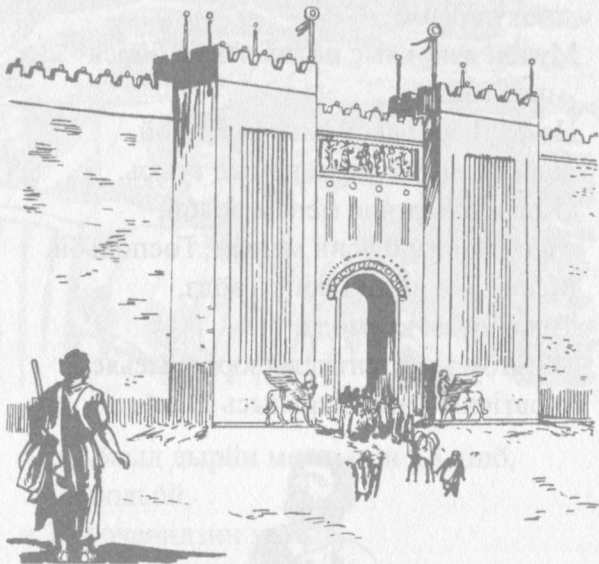
¹⁰ А ме ошкана кывъясөн

Тэныд вись вая

да, мый кӧсйыси, вӧча.

Господь – Мездысьыс!

¹¹ Сэсся Господь тшӧктіс черилы быликтыны
Ионаӧс му вылӧ.



Ниневияын олысьяс бергӧдчӧны мыжъясысь

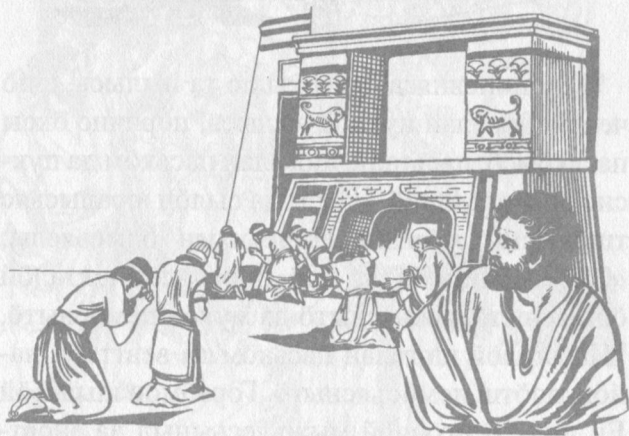
³ ¹ Сэсся Ионалы бара вӧлі Господьсянь кыв:

² «Мун Ниневияӧ, тайӧ ыджыд карас, да
юӧрт сэні, мый Ме тшӧкта». ³ Иона кывзысис

Господьлысь
да муніс Ни-
невияӧ. Ни-
невия вӧлі зэв
ыджыд кар.
Куим лун колӧ
вӧлі, мед мун-
ны помсяньыс
помӧдз. ⁴Иона
лунтыр вет-
лӧдліс карӧд



да юӧртіс йӧзыслы, мый нелямын лун мысти
Ниневия карнысӧ лоӧ бырӧдӧма. ⁵Ниневия-
ын олысьяс та бӧрын кутісны эскыны Енлы.
Найӧ шуисны видзавны*, и ставныс ичӧтсянь
ыджыдӧдз пасьталісны шогалан паськӧм.



*3.5 видзавны – овны сөйтӧг



⁶ Кор ниневияса өксы кыліс та йылысь, сійö чеччис юралан пуклөс вылысь, пөрччис өксы паськөмсö, пасьталіс шогалан паськөм да пук-сис пöим пытшкö. ⁷ Öксы да сылөн юралысьяс тшöктісны юöртны Ниневияын олысьяслы: «Энö сөйöй-юй да энö йирсьöдöй-юкталöй öшъяснытö, ыжъяснытö да мукöд пемöснытö. ⁸ Пасьталöй шогалан паськөм да вевттьöй на-йөн тшöтш пемöсьяснытö. Горзөмөн шыасьöй Ен дінö, бергөдчöй мыжъяссыныд да эновт-чöй лёк вöчөмъяссыныд. ⁹ Код тöдас, гашкö,

Енмыс бурсьолөмтчас, вештас Ассьыс скөр-
лунсö мян вылысь, и ми колям ловйөн».

¹⁰ Ен аддзис, мый ниневияса олысьяс эновт-
чисны лёксьыс. Сэки Сійö вештіс мыждөмсö
на вылысь да эз бырөд Ниневияös.





Иона скöрмö

4¹ Иона шогö усис таысь да ёна скöрмис.
² Сійö кевмысьöмөн норасис Господьлы:
«Господьöй, кор ме вöлі на аслам муын,
ме тöді нин, мый тадзи лоас. Ме та понда и
пышйи Фарсисö. Ме тöді, мый Тэ бур да мелі
сьöлöма Ен, Тэнад терпитöмыд да буралöмыд

ыджыд. Тэ дась бөр босътны Ассыыд мыждана шуомтö. ³ Та вöсна, Господьöй, босът менсьым лолöс – бурджык меным кувны олөм дорысь». ⁴ Господь юалис: «Тайö өмөй тэнö сэтшöма скөрмөдiс?»

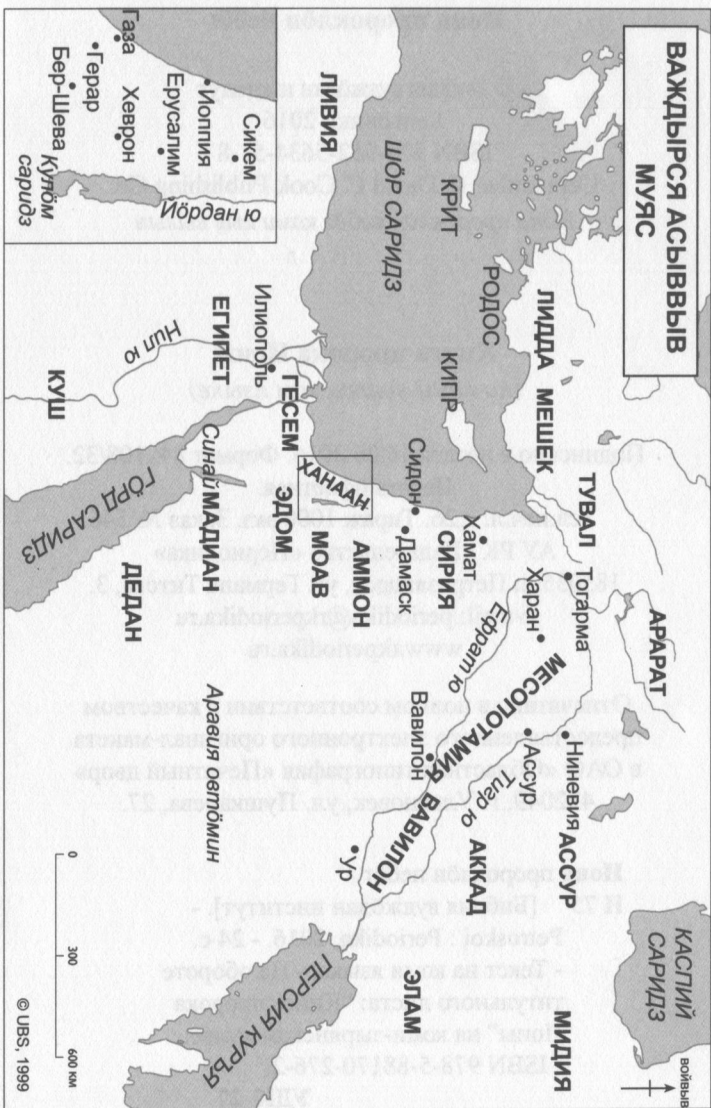
⁵ Иона петiс карысь да кольччис кар асывлa-дорö. Сэни вöчис аслыс лэбувтор да пуксис вуджөр улö. Виччысис, мый лоö карыскöд. ⁶ Сэки Господь Ен быдтiс ыджыд корья быдмөг, медем вуджөрнас сайöдны Ионаöс да



лөнһөдны сійӧс дӧзмӧмсьыс. Иона ёна ним-
кодясис быдмӧглы. ⁷ Мӧд луннас кыа петігӧн
Ен ыстіс вегыльӧс. Вегыль кутіс сёйны быд-
мӧгсӧ, и сійӧ косьмис. ⁸ А кор петіс шонді, Ен
ыстіс чизыр асыв тӧв. Шонді пӧжис Ионалысь
юрсӧ. Сійӧ дзикӧдз лёшмуніс да виччысис
кулӧм. Иона шуаліс: «Бурджык меным кувны
олӧм дорысь». ⁹ Ен юаліс Ионалысь: «Быдмӧ-
гыс понда ӧмӧй татшӧма скӧрмин?» Мӧдыс
вочавидзис: «Да. Весиг овнысӧ ог кӧсйы». ¹⁰
Сэки Господь шуис: «Тэ шогсян быдмӧг
вӧсна, кодӧс тэ эн быдты, эн дӧзьӧрит. Сійӧ
быдмис ӧти войӧн, и ӧти войӧн косьмис. ¹¹ Ме-
нам сьӧлӧмӧй тшӧтш шогсьӧ Ниневия вӧсна,
тайӧ ыджыд карыс вӧсна. Сэні сё кызь сюр-
сысь унджык олысь, кодъяс оз кужны торйӧд-
ны шуйга кинысӧ веськыдсьыныс. Нӧшта сэні
уна пемӧс на эм».



ВАЖДЫРСЯ АСЫВЫВЫ **МУАС**



Иона пророклӧн небӧг

© Библия вуджӧдан институт
Хельсинки 2016

ISBN 978-952-5634-51-8

Серпасьяс: © David C. Cook Publishing Co.

Иона пророклӧн небӧг коми кыв вылын

Книга пророка Ионы

(на коми-зырянском языке)

Подписано в печать 14.06.2016. Формат 84x108/32.

Печать офсетная.

Усл.печ.л. 1,26. Тираж 1000 экз. Заказ № 546.

АУ РК «Издательство «Периодика»

185035, г. Петрозаводск, ул. Германа Титова, 3.

e-mail: periodika@rkperiodika.ru

www.rkperiodika.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленного электронного оригинал-макета
в ОАО «Областная типография «Печатный двор»
432049, г. Ульяновск, ул. Пушкарева, 27.

Иона пророклӧн небӧг /

И 75 [Библия вуджӧдан институт]. -

Petroskoi : Periodika, 2016. - 24 с.

- Текст на коми языке. - На обороте

титulyного листа: “Книга пророка

Ионы” на коми-зырянском языке.

- ISBN 978-5-88170-276-2.

УДК 27

ББК 86.37-21,04

